

# GNOME 翻訳入門

松澤二郎

日本GNOMEユーザー会

オープンソースカンファレンス 2012Tokyo/Spring

2012/03/17

# 自己紹介

- 松澤二郎 (MATSUZAWA Jiro)
- Twitter : @jmatsuzawa
- 主に GNOME 界隈に出没
  - 日本語翻訳メンバー
  - コミッター
  - 2010年3月から参加
- 他には Ubuntu の翻訳メンバーでもある

# 今日のテーマ

- アプリ翻訳は簡単にできる
- 開発プロジェクトへのフィードバックも簡単にできる
- GNOME を題材として基本から説明します
- 翻訳は初めて、という方を対象としています

# GNOME 概要

- 読み方: グノーム
- フリーソフトウェアの統合デスクトップ環境
- 種々のアプリケーション含めデスクトップのGUI環境を提供
- LinuxやUNIX系OSでよく利用される
- 類似のシステムは、KDE, Xfce, LXDE など
- 6ヶ月周期でリリース。3月28日 3.4リリース予定
- 翻訳者大募集中!!

# GNOME 翻訳プロジェクト

- GNOME の翻訳や国際化を扱う公式プロジェクト
- 翻訳プロジェクト 日本語翻訳チーム
- 翻訳の作業管理や統計管理などを Web ベースで行う
- 誰でも自由に参加可能
- 詳細は後述します

アプリケーション翻訳っ  
てどうやるの？

# アプリケーション翻訳

- 基本的に原文メッセージに対応する翻訳文を作成していくだけでOK
- アプリケーションのプログラムコードと翻訳データは分離されている。
- 翻訳者は翻訳に、プログラマーはプログラミングに集中できる
- GNOME では、GNU gettext という仕組みを使ってそれを実現している

# GNU gettext ①

- プログラムのソースコードから翻訳対象となるメッセージだけを抽出する。
- プログラムコードと翻訳データを分離
- 翻訳データを PO (Portable Object) ファイルと呼ぶ
- PO ファイルの編集が中心作業
- GNOME 以外でもソフトウェア翻訳でよく使われる
- 今日覚えたことは、他のプロジェクトでも役立つ
- 翻訳済みデータを機械可読な形式に変換すれば、翻訳をアプリケーションに適用できる



# GNU gettext ②

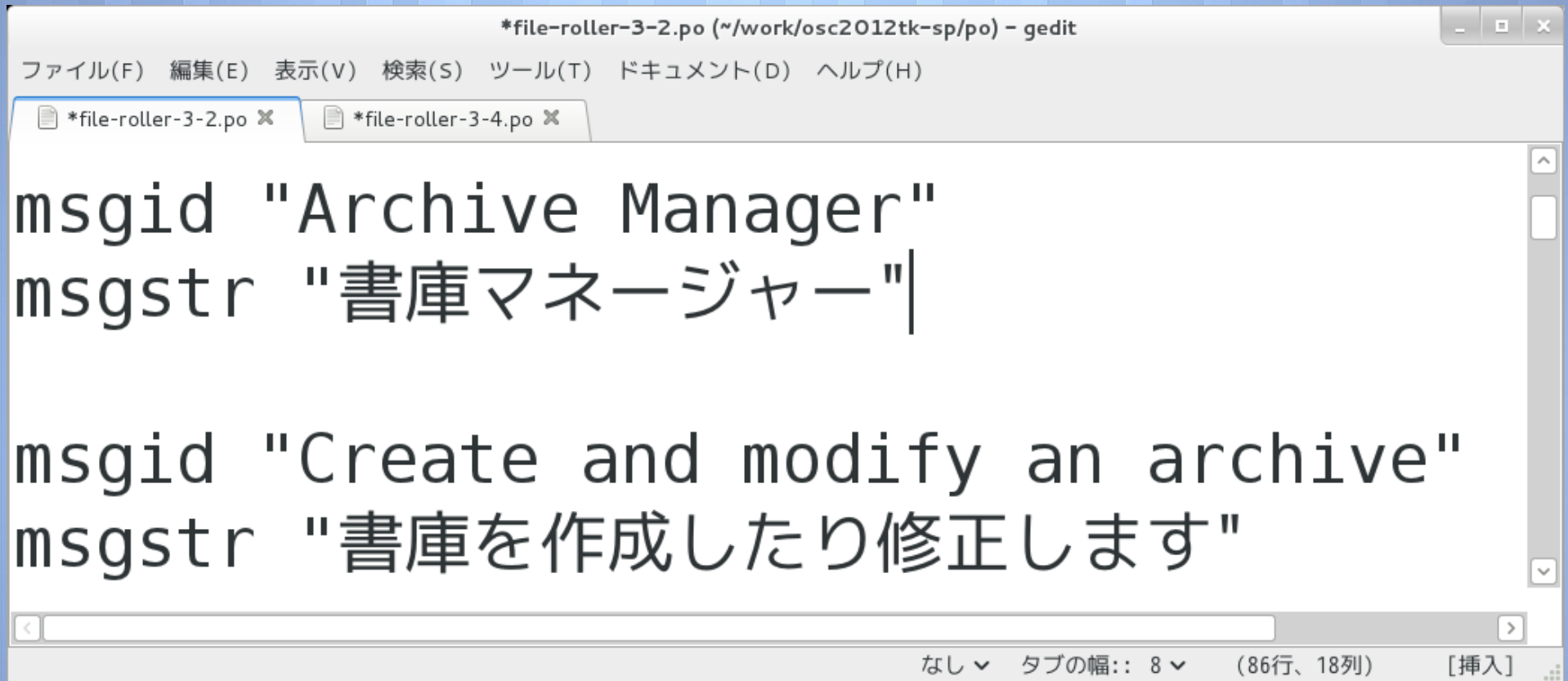
- プログラマー視点でのgettext と、翻訳者視点でのgettext とあるが、ここでは翻訳者が最低限知っておくべきことに絞って説明します。
- 詳細はマニュアルをご覧ください。

<http://www.gnu.org/software/gettext/manual/gettext.html>

# PO ファイル

- テキストデータ
  - GNOMEでは UTF-8 を使用
- 拡張子は .po ( ja.po などの名前が多い)
- 英和辞典のような構造
- 英文(原文)とそれに対応する翻訳文とのセットが、リストアップされている。
- 事前の知識がなくても、ファイルの中身を見ればだいたい内容はつかめる。

# 実際POファイルの中身



The screenshot shows a gedit window titled "\*file-roller-3-2.po (~/work/osc2012tk-sp/po) - gedit". The menu bar includes "ファイル(F)", "編集(E)", "表示(V)", "検索(S)", "ツール(T)", "ドキュメント(D)", and "ヘルプ(H)". There are two tabs: "\*file-roller-3-2.po" and "\*file-roller-3-4.po". The main text area contains the following PO file entries:

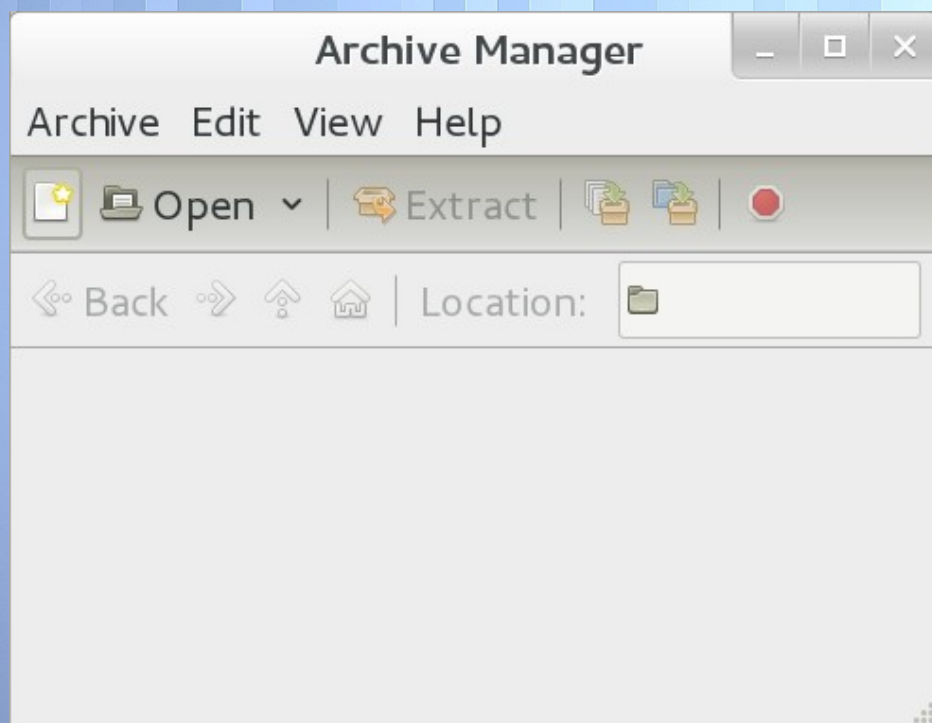
```
msgid "Archive Manager"  
msgstr "書庫マネージャー"  
  
msgid "Create and modify an archive"  
msgstr "書庫を作成したり修正します"
```

The status bar at the bottom shows "なし", "タブの幅:: 8", "(86行、18列)", and "[挿入]".

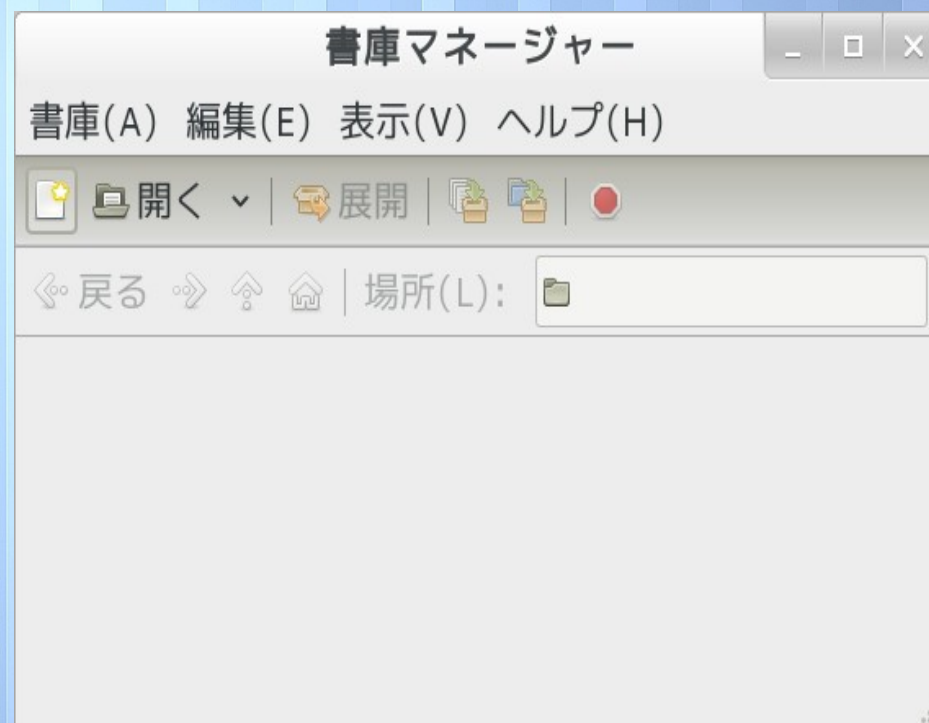
msgid に英語が記載されているので、  
msgstr に日本語を埋めていけばよい。

# 翻訳を適用したイメージ

英語



日本語



# PO編集は簡単

- PO ファイルはテキストデータ
- テキストエディターが使える作業できる
- ネット接続の無いローカル作業もOK

翻訳成果を開発プロジェクトに送る

# 開発プロジェクトの一員に ①

- 自分の翻訳を開発プロジェクトに送る
- オープンソースプロジェクトに参加・貢献する
- プロジェクトの一員に
- オープンソースの醍醐味
- 翻訳は、専門的な開発スキルは不要

# 開発プロジェクトの一員に ②

- クレジットに名前が載る





# 開発プロジェクトの一員に ③



赤星 柔充

@y\_akahoshi

フォロー



野良ビルドとか、野良翻訳とかやめて、積極的に upstream に関わってもらいたい…。傷つくことを恐れてはダメ。僕自身も心折れそうになることがあるけれども。 > 特に若人  
[#VineLinux](#) [#gnomeja](#) [#docja](#)

9

RETWEETS

6

FAVORITES



2012年1月18日 - 21:25 twiccaから・このツイートをサ

([https://twitter.com/#!/y\\_akahoshi/status/159612350926815232](https://twitter.com/#!/y_akahoshi/status/159612350926815232))

# GNOME 翻訳に参加 ①

- 日本語翻訳チームメーリングリスト
  - <http://mail.gnome.gr.jp/mailman/listinfo/gnome-translation>
  - やりとりは日本語
  - 翻訳以外にもOSCなどイベント参加の話題も
- 国際化(i18n)メーリングリスト
  - <http://mail.gnome.org/mailman/listinfo/gnome-i18n>
  - やりとりは英語
- 日本語翻訳チーム参加者ガイド
  - <http://www.gnome.gr.jp/l10n/gnomeja-guide/gnomeja-guide.html>

# GNOME 翻訳に参加 ②

- Damned Lies (ダムド・ライズ)
  - 翻訳作業・統計管理などを行うWebサイト
  - 翻訳者のアカウントもここで登録
  - 直接的なPO編集以外は、ここで管理される
  - <http://l10n.gnome.org/>

# Damned Lies ①

The screenshot shows a Mozilla Firefox browser window with the title "GNOME 翻訳ステータス - Mozilla Firefox". The address bar shows "l10n.gnome.org". The page has a navigation menu with "ホーム", "ニュース", "プロジェクト", "アート", "サポート", "開発", and "コミュニティ". Below the menu is the "Damned Lies" logo and a sub-menu with "ホーム", "チーム", "言語", "リリースセット", and "モジュール". A "ログイン" link is visible on the right. The main content area has the heading "GNOME 翻訳ステータス" and a paragraph: "Damned Lies は、GNOME プロジェクトのローカライズ (L10N) を管理するウェブアプリケーションです。 [詳細...](#)". Below this are two columns: "チーム" and "言語". The "チーム" column contains text about translation teams and a link to the Japanese team page. The "言語" column contains text about the list of languages managed by teams.

GNOME 翻訳ステータス

Damned Lies は、GNOME プロジェクトのローカライズ (L10N) を管理するウェブアプリケーションです。 [詳細...](#)

**チーム**

すべての GNOME の翻訳チームの一覧です。一次の連絡先 (コーディネーター) やウェブページ、メーリングリストなどの完全な情報を含んでいます。もしあなたの言語のチームがなければ、簡単に [チームを始められます](#)。  
[日本語チームのページ](#)にアクセスして、GNOMEの翻訳に力を貸してください!

**言語**

[翻訳チーム](#) のある言語すべての一覧です。いくつかのチームは一つ以上の言語を管理しています (通常は単純な派生です)。そして、ここでは翻訳されている GNOME のすべての言語について見ることができます。

http://l10n.gnome.org/ ♥ < Top

# Damned Lies ②

- 翻訳者アカウントの登録
- アプリケーションごとの作業ステータス管理
  - 翻訳中
  - 翻訳済み (レビュー中)
  - レビュー済み
- 翻訳統計管理
  - 日本語の翻訳率は 87% (2012.03.16現在)
  - 80%を切るとその言語は非サポート扱い

# Damned Lies ③ (ワークフロー)

- 翻訳の予約
- POのダウンロード
- POの編集
- POのアップロード
- POのレビュー (レビューアー)
- POの修正
- POの再アップロード
- POのコミット (コミッター)

# まずはアカウント登録

- アカウントは誰でも自由に登録できる
- 日本語翻訳チームに参加する
  - もちろん日本語以外のチーム (125言語) もある
- アカウントの種類
  - 翻訳者
  - その他にも、コーディネーター、コミッター、査読者などがある
  - それぞれ権限や役割は違うが、翻訳作業をするのは一緒

# Damned Lies アカウント画面



Damned Lies

ホーム チーム 言語 リリースセット モ...

 **Jiro Matsuzawa**  
[jmatsuzawa at src dot gnome dot org](mailto:jmatsuzawa@src.gnome.org)

Bugzilla アカウント: `jmatsuzawa at src dot gnome dot org`

### チームのメンバー

- [日本語](#) チームのメンバー (コミッター)

### 現在の活動

日付	モジュール	状態
2012年3月13日	<a href="#">GNOME ユーザー向けドキュメント - master - ユーザーガイド - 日本語</a>	翻訳済み
2012年3月13日	<a href="#">empathy - master - ユーザーガイド - 日本語</a>	翻訳済み



# 翻訳作業 ①

- 翻訳の予約
  - アプリケーション毎に個別に翻訳を管理
  - POファイルも個別に用意されている
  - 翻訳するアプリケーションを予約する
  - ステータスが「翻訳中」へ
  - 2人以上が、同じアプリケーションを予約できない
  - 作業の重複を防ぐ

## 翻訳作業 ②

- POのダウンロード
  - POは Damned Lies から自由にダウンロード可能
  - 予約したアプリケーションのPOを取得する
- POの編集
- POのアップロード
  - ステータスが「翻訳済み」へ
  - 編集したPOをアップロードして、他の翻訳メンバーにレビューしてもらおう

# 翻訳時のポイント

- 翻訳したいメッセージだけ翻訳すればいい
- うまく訳せない、よく分からないものは訳さなくてよい
- 1単語だけの翻訳作業も大歓迎
- 未訳がたくさん残っていても問題ない
- 既存の翻訳を改良しても良い
  - 誤字脱字の修正
  - 誤訳の訂正
  - よりわかりやすい日本語に改良

# 翻訳作業 ③

- POのレビュー
  - アップロードされたPOを他のメンバーがレビューする
  - 訳文の問題を取り除き、改良していく作業
  - 翻訳は、翻訳者とレビューアーとの共同作業
  - レビューアーの指摘を踏まえて、翻訳者が修正する
  - 修正する場合は、先述の 予約 -> 編集 -> アップロード という手順を繰り返す

# コミット

- レビューを経たPOファイルはGNOME公式リポジトリにコミットする
  - 現在、GNOMEはGitでリポジトリを管理
- コミットされた翻訳がGNOME公式のものとなる
- GNOMEプロジェクトのコミット権を持ったコミッターが行う
- コミットにより翻訳が確定される。翻訳おつかれさまでした。

# GNOME 翻訳に参加 ③

- 実はもっとお手軽な参加方法がある
- 非公式な方法
- Twitter で既存訳の問題を指摘するだけ
- 「#gnomeja」ハッシュタグを忘れずに

# あるユーザーの疑問



**Jiro Matsuzawa**

@jmatsuzawa

file-rollerの"書庫"って"  
アーカイブ"でいいんじゃないか  
かと思った。普段使  
ってないから気になら  
なかったけど。 #gnomeja

# 反応があった



**Jiro Matsuzawa** @jmatsuzawa 2月21日  
file-rollerの"書庫"って"アーカイブ"でいいんじゃないかと思った。普段使っていないから気にならなかったけど。 #gnomeja



**赤星 柔充**  
@y\_akahoshi

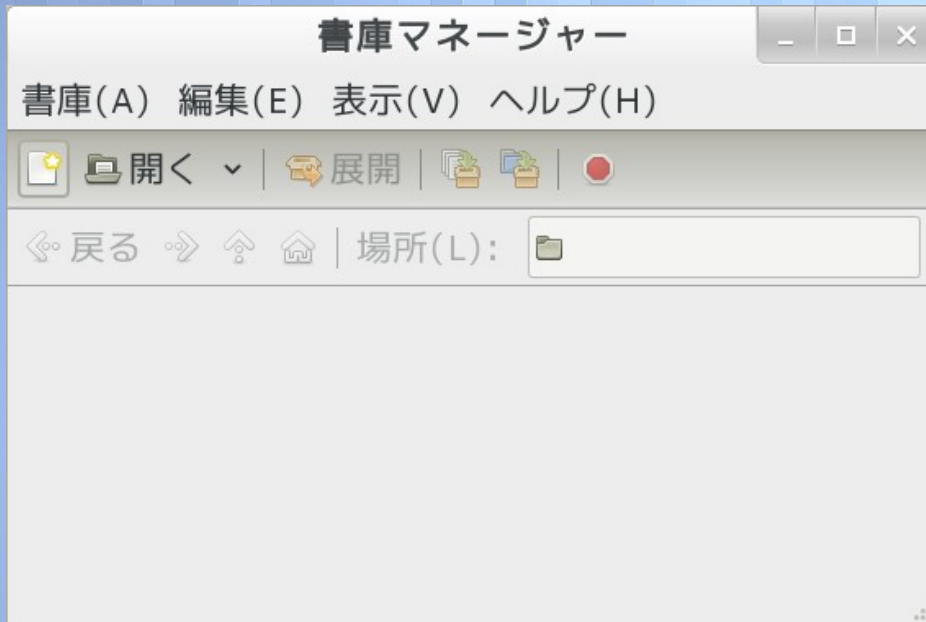
フォロー



@jmatsuzawa 激しく同意。本当は、ヘルプとか訳したときに修正したい衝動にかられたんだけど...

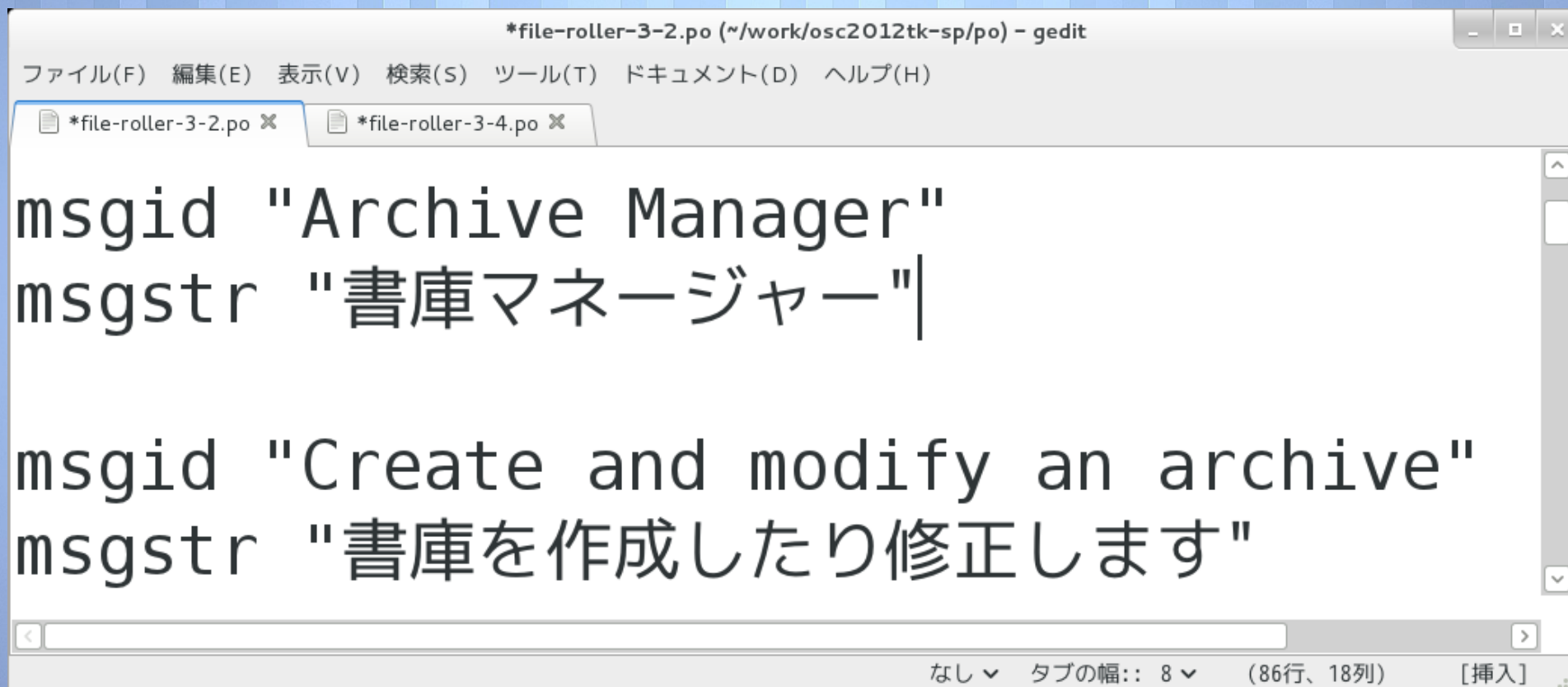


# ユーザーの指摘はこういうこと



- 「書庫」って何？
- Tarとかアーカイブファイルのこと？
- であれば、そのまま「アーカイブ」の方がわかりやすいのでは？
- 要するに翻訳の改善提案

これを

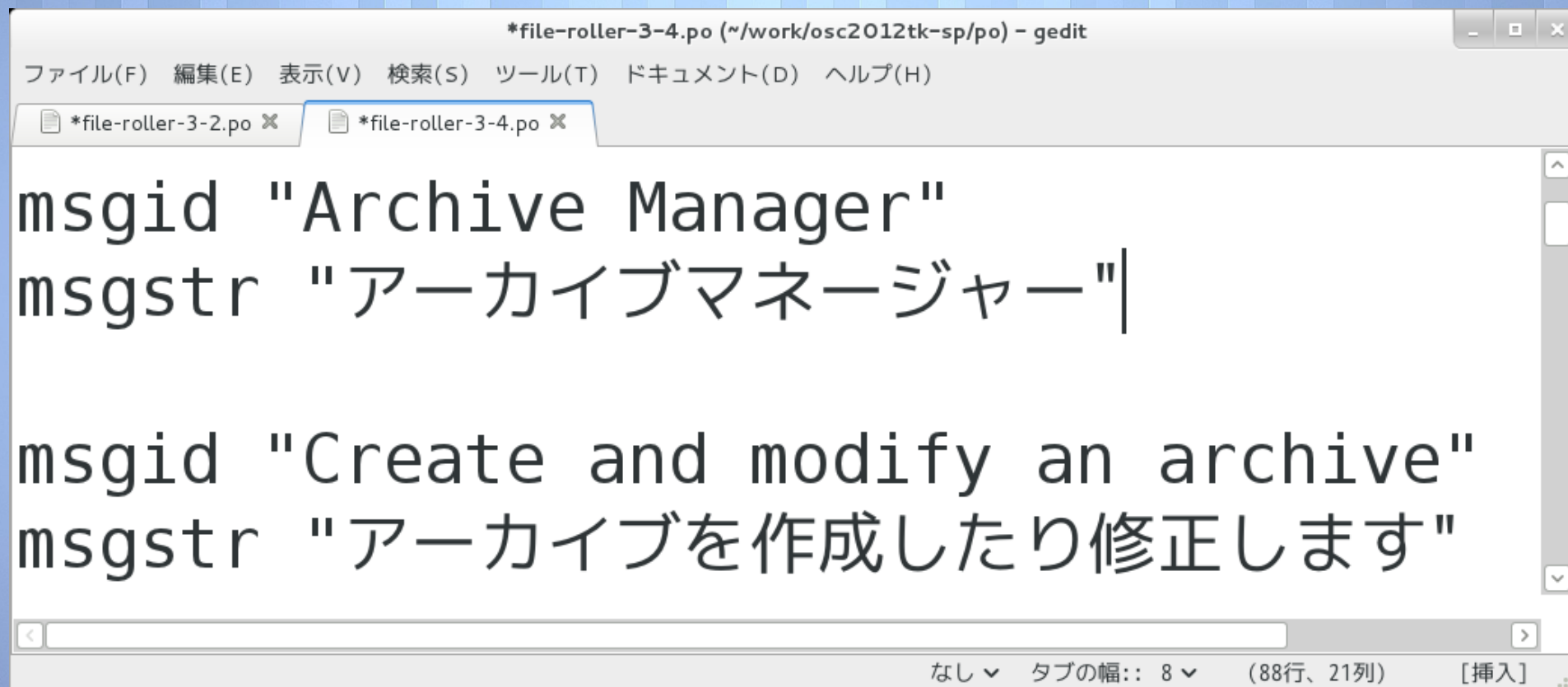


The screenshot shows a Gedit window titled "\*file-roller-3-2.po (~/.work/osc2012tk-sp/po) - gedit". The menu bar includes "ファイル(F)", "編集(E)", "表示(V)", "検索(S)", "ツール(T)", "ドキュメント(D)", and "ヘルプ(H)". There are two tabs open: "\*file-roller-3-2.po" and "\*file-roller-3-4.po". The main text area contains the following PO entries:

```
msgid "Archive Manager"  
msgstr "書庫マネージャー"  
  
msgid "Create and modify an archive"  
msgstr "書庫を作成したり修正します"
```

The status bar at the bottom indicates "なし", "タブの幅:: 8", "(86行、18列)", and "[挿入]".

# これをこうするだけ



The image shows a screenshot of a gedit text editor window. The title bar reads "\*file-roller-3-4.po (~/.work/osc2012tk-sp/po) - gedit". The menu bar includes "ファイル(F)", "編集(E)", "表示(V)", "検索(S)", "ツール(T)", "ドキュメント(D)", and "ヘルプ(H)". There are two tabs open: "\*file-roller-3-2.po" and "\*file-roller-3-4.po". The main text area contains the following PO file entries:

```
msgid "Archive Manager"  
msgstr "アーカイブマネージャー"  
  
msgid "Create and modify an archive"  
msgstr "アーカイブを作成したり修正します"
```

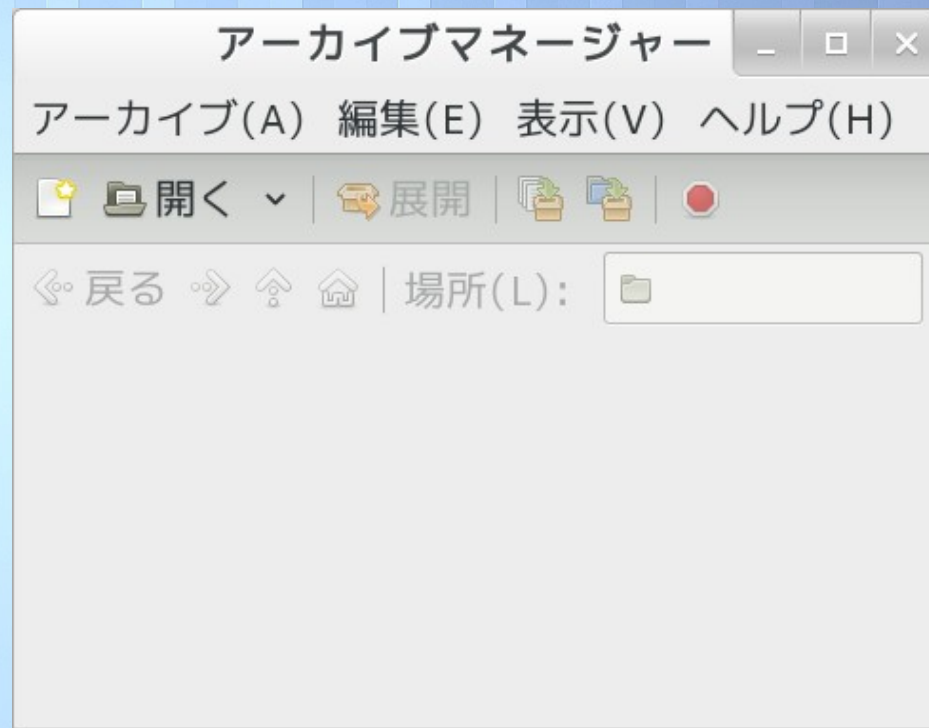
The status bar at the bottom shows "なし", "タブの幅:: 8", "(88行、21列)", and "[挿入]".

# すんなり修正された

旧



新



この修正は実際に公式の開発版に盛り込まれている。  
時期リリース版 (3.4) にも適用される見込み。

# ユーザーも大喜び

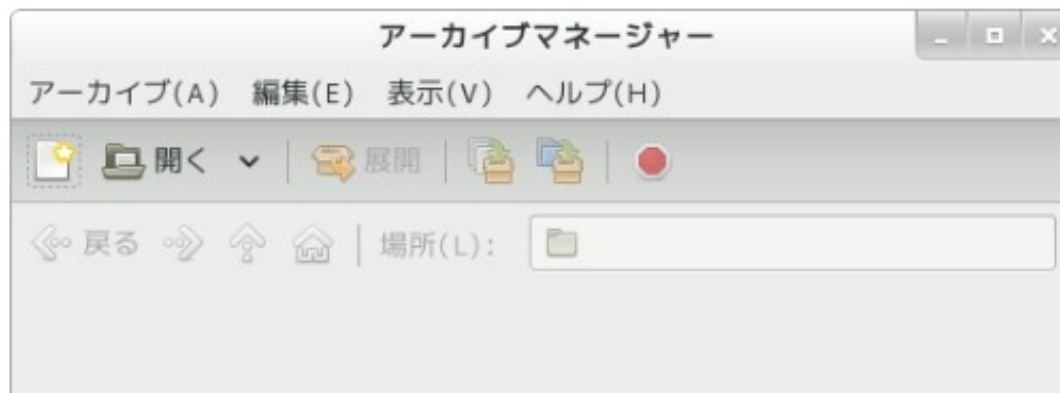


**Jiro Matsuzawa**

@jmatsuzawa

file-rollerが俄然それっぽ  
くなったよ! #gnomeja  
[pic.twitter.com/NFYuFzQH](https://pic.twitter.com/NFYuFzQH)

☞ 赤星 柔充さんがリツイート



# 翻訳に必要なスキル

- 対象のアプリケーションを使ったことがある
- 日本語が読み書きできる
  - 「この日本語わかりにくい」
  - 「こう書いてあれば使いやすくなるのに」
- 実は英語スキルはあまり重要ではない
- あえて原文を読まずにレビューする方法もある

# まとめ

- 翻訳は簡単
- 自分の環境を改善するのは簡単
- 自分の改善を開発プロジェクトにフィードバックしよう
- 日本語翻訳チーム参加者ガイド
  - <http://www.gnome.gr.jp/l10n/gnomeja-guide/gnomeja-guide.html>
- GNOME は協力者を大募集しています

# 質疑応答



ご清聴  
ありがとうございます  
ございました